

СТРАТЕГИИ И ПРИЕМЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)¹

Ван Линлин

Профессор, Институт иностранных языков
Цицикарского университета, Китай
15904523388@163.com

STRATEGIES AND ACCEPTANCE OF SYNCHRONIC TRANSLATION IN THE WORK OF INTERNATIONAL TRANSLATORS (ON THE MATERIAL OF RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES)

Wang Ling Ling

Summary. This article discusses the problems encountered in the process of work in the activities of international translators. Special attention is paid to the concept and features of simultaneous translation. To relieve mental stress in the process of work, it is necessary to apply strategies and receptions of the performed translation. Therefore, in the process of training international translators, it is necessary to pay close attention to the theoretical and practical training of young professionals. This article is devoted to the analysis of practical training that arises in the process of the activities of international translators from Russian into Chinese and from Chinese into Russian.

Keywords: communicative activities of international translators, professional and non-professional translators, translation from Russian into Chinese and from Chinese into Russian, strategies and receptions of simultaneous translation.

Аннотация. В данной статье рассматриваются проблемы, возникающие в процессе работы в деятельности международных переводчиков. Особое внимание уделяется понятию и особенностям синхронного перевода. Для снятия психического напряжения в процессе работы необходимо применять стратегии и приемы выполняемого перевода. Поэтому в процессе обучения международных переводчиков необходимо уделить пристальное внимание теоретической и практической подготовке молодых специалистов. Данная статья посвящена анализу практической подготовки, возникающей в процессе деятельности международных переводчиков с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.

Ключевые слова: коммуникативная деятельность международных переводчиков, профессиональные и непрофессиональные переводчики, перевод с русского языка на китайский и с китайского языка на русский, стратегии и приемы синхронного перевода.

В настоящее время в рамках лингводидактического направления все больше внимания уделяется коммуникативной деятельности международных переводчиков. По данным Российской газеты, на «Первом российско-китайском энергетическом бизнес-форуме» было принято решение начать поставку российского природного газа в Китай с 20 декабря 2019 года. Кроме этого, в рамках форума были рассмотрены вопросы эксплуатации первого автомобильного моста через реку Амур, а также торгового и инвестиционно-го взаимодействия [10]. В связи с расширением экономического сотрудничества между странами, возрос интерес к качественной подготовке и переподготовке специалистов с китайского языка на русский и наоборот.

Актуальность данной работы обуславливается необходимостью выявления особенностей синхронного перевода на материале русского и китайского языков, а также определения стратегий и приемов подготовки международных переводчиков.

Научная новизна работы определяется выбором материала исследования: теория обучения устному переводу с китайского языка на русский и наоборот является новой, востребованной, и освещена лишь в нескольких статьях.

Вопросу подготовки международных переводчиков с китайского языка на русский и наоборот посвящены работы А. Зульхаят [3] и Гу Х., Г. В. Ганапольской [7]. В этих

¹ Работа выполнена в рамках проекта 18YYD412 «На фоне инициативы “один пояс и один путь” подготовки международных переводчиков» поддержанного Правительством провинции Хэйлунцзян Китая для поддержки изучения гуманитарных и социальных наук.

работах подробно отражены особенности формирования профессиональных качеств переводчика и противопоставлены стратегии перевода профессионального и непрофессионального переводчиков.

Целью данной статьи является обозначение значимости синхронного перевода на примерах обращения к этому виду перевода из актуальных источников, а также анализ приемов и стратегий синхронного перевода в деятельности международных переводчиков.

Данная цель обусловила необходимость решения следующих **задач**:

1. выявить особенности синхронного перевода;
2. проанализировать ситуации обращения к этому виду перевода;
3. отметить возможности методики преподавания синхронного перевода;
4. обозначить стратегии и приемы обучения международных переводчиков с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.

Обратимся к понятию «синхронный перевод». Мы руководствуемся определением Г.В. Чернова, который под термином «синхронный перевод» подразумевал устный перевод, осуществляемый на слух, при котором переводчик транслирует текст перевода параллельно с речевым сообщением [8, с. 8]. Главными особенностями синхронного перевода, по мнению исследователя А.Ф. Ширяева, являются:

1. осуществление перевода параллельно с речью оратора;
2. строгая зависимость от времени и темпа произнесенного текста;
3. поsegmentный характер перевода [9, с. 6].

Необходимо отметить, что параллельность речи оратора и переводчика достигается за счет небольшого отставания переводчика. Как правило, отставание происходит в пределах 2–10 секунд.

Мы приходим к выводу, что переводчик должен уметь преобразовывать устную речь с повышенной скоростью, синхронизировать слушание и говорение одновременно в процессе речевого акта собеседников, а также переводить, ориентируясь на темп и скорость речи собеседника.

Каждый переводчик во время проведения переговоров, симпозиумов, международных конференций переживает сильное психическое напряжение [5, с. 82]. Поэтому каждый специалист должен обладать выносливостью, быстрой реакцией, необходимым уровнем речевого контроля. Кроме этого, переводчику необходимо иметь широкий кругозор, быть специалистом в разных

смежных областях для возможности установки логических связей и умелого оперирования терминами [2, с. 38].

Для формирования соответствующих умений необходимо совершенствование методики обучения международных переводчиков. В современных образовательных организациях большое внимание уделяется развитию культуры слуховых ощущений, которое достигается за счет тренировки отчетливости и надежности восприятия в сложных условиях. Для китайских переводчиков, которым свойственны интровертность, замкнутость и необщительность, усвоение техники синхронного перевода проходит сложнее и мешает переводческой деятельности [11].

В работе А. Зульхаят отмечается, что китайские переводчики считают главной сложностью восприятие и перевод русского текста, богатого эпитетами, метафорами и другими художественными выразительными средствами [3, с. 96]. В качестве примера можно привести фразу: *«Словно красивый дракон монолит китайских колонн проплыл по брусчатке Красной площади»* (18.06.2019). Приведем дословный перевод этой фразы на китайский язык: 就像一条美丽的巨龙中国柱横跨红场的人行道 (Как красивый китайский дракон колонна, прошла через тротуар на Красной площади). Однако в дословном переводе не отмечена особенность китайской колонны и ее значимость в проведении Парада Победы на Красной площади 9 мая 2019 года.

С целью развития интерактивных качеств переводчика очень часто применяются устные синхронные переводы прямых трансляций выступлений политических лидеров. В качестве примера можно привести фразу: 在北京舉行的新聞發布會上，國務院成員出席了所謂的白皮書 (На пресс-конференции в Пекине члены госсовета представляют так называемую Белую книгу). Интерес представляет сочетание «Белая книга», которая дословно переводится как название акции (Члены госсовета принимали участие в Белой книге), либо «официальные документы».

Сложность для русских переводчиков с китайского языка составляет перевод целого и частей, а также чисел, начинающих с десяти тысяч. Например, китайскую фразу 提高2倍 (дословный перевод — *повыситься 2 раза*) следует перевести, как *подняться в 3 раза*.

Для качественной подготовки международных переводчиков необходимо усвоить теоретическую базу изучаемого языка. На практических занятиях стоит уделить пристальное внимание тренировке быстрого и правильного реагирования в процессе переговоров, гибкости, мобильности, решительности при принятии переводче-

ских решений, а также формированию активности и способности к прогнозированию ситуации общения.

Для достижения этих умений И.В. Гурин предлагает при проведении синхронного перевода подбирать синонимичные слова и выражения, заменять словосочетания и предложения более краткими фразами, опускать отрезки, в которых дублируется полученная информация, опускать избыточные смысловые сочетания и выражения [1, с. 87].

Перейдем к описанию стратегий и приемов, используемых при изучении техники синхронного перевода. В.М. Илюхин в своей работе под термином «стратегия синхронного перевода» понимает метод выполнения переводческой задачи, который заключается в адекватной передаче иностранного языка на переводимый язык коммуникативной интенции отправителя с учетом культурологических и личностных особенностей оратора, базового уровня, языковой надкатегории и подкатегории [4, с. 14].

1. **Стратегия проб и ошибок** является одним из методов достижения эквивалентности и адекватности в синхронном переводе. Данная стратегия актуальна при отсутствии в кабине перевода заранее подготовленного транскрипта выступления. Сущность этой стратегии заключается в том, что некоторые термины и понятия сложно переводить без планируемого контекста выступления.

В качестве примера можно привести фразу:

今年，我們莊嚴慶祝“中國人民抗日戰爭勝利70週年”（《В этом году мы торжественно отметили «70-летие Победы в Войне китайского народа против японских захватчиков》）。Непрофессиональный переводчик перевел бы эту фразу таким образом: «В этом году мы торжественно отметили семидесятую годовщину со дня победы Антияпонской войны» [7, с. 27]. Данный перевод отличается употреблением названия войны, хотя в продолжении фразы «世界反法西斯战争» речь идет о Мировой антифашистской войне.

Данная стратегия подразумевает владение двумя подстратегиями: выбор ошибочного варианта или выбор правильного ответа. В этом случае переводчик использует расширение контекста любыми возможными способами для достижения правильного перевода употребляемой фразы.

2. **Стратегия вероятного прогнозирования** используется для облегчения воссоздания формы исходного высказывания на основе употребляемых предлогов, начальных слов, названий и организаций, фразеологизмов, устойчивых

выражений. В качестве примера можно привести фразу: 友誼經驗本着愛國主義，合作共贏的精神（《Опыт дружбы в духе патриотизма, сотрудничества и обоюдного выигрыша》）。Начальная фраза «опыт дружбы в духе...» подразумевает употребление однородных управлений в Родительном падеже.

3. **Прием ожидания** используется для возможности получения дополнительного контекста. В это время переводчик выдерживает паузу от 2 до 10 секунд и далее продолжает выполнение синхронного перевода [6, с. 76]. Затянувшаяся пауза может стать причиной потери оратора. Например: «Правда, у нас за год побывало лишь 87 тысяч жителей российской столицы» (的確，在我們這一年中，只有87000名俄羅斯首都居民訪問過)。Далее сообщается о целях визита и возможностях увеличения потока туристов в Китайскую Народную Республику. Дождаясь предикативной пары для возможности установления субъектно-предикативно-объектных отношений в предложении на иностранном языке, переводчик выдерживает небольшую паузу после вводимого слова «правда, действительно» (的確)。
4. **Стратегию столлинга** используют для возможности оттягивания времени за счет пропуска перевода информации, которая не несет никакой смысловой нагрузки в предложении. Например, фраза: «實質性研究了當前的國際問題»（《рассмотрели актуальные международные проблемы》）переводится без использования уточняющего наречия «предметно»。
5. **Прием компенсации** требуется для исключения тавтологии, поэтому некоторые слова заменяются неопределенными или указательными местоимениями. На российско-китайских переговорах Председатель КНР Си Цзиньпин произнес фразу: 在過去六年中，我們遇到了近三十次（《За последние шесть лет мы встречались почти 30 раз》），подразумевая под местоимением «мы» встречу между лидерами двух стран。
6. **Прием нейтрализации** используется для снятия оценочности, экспрессивности и стилистической окраски слова. Фраза «наси́лственная передача интеллектуальной собственности»（強制轉讓知識產權）в переводе на китайский язык будет лишена коннотативно окрашенного определения «наси́лственный» и заменена на нейтральное прилагательное «обязательный»。

Таким образом, нам удалось достичь цели нашей работы и проанализировать основные стратегии и приемы, используемые международными переводчиками на международных переговорах, встречах, симпозиумах, конференциях, др.

Данные приемы и стратегии выполняют следующие функции: устраняют сложность понимания текста, упрощают текст на языке перевода и помогают переводчику выйти из критических ситуаций (прием упущения, прием нейтрализации).

В результате исследования мы пришли к выводу, что теоретическое знакомство со стратегиями и приемами синхронного перевода направлено на снижение психофизиологической нагрузки и повышение качества перевода, выполняемого международными переводчиками.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гурин И. В. Проблемы речевой компрессии в синхронном переводе. Проблемы и методы исследования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота, 2008. № 1(1): в 2-х ч. — Ч. I. — С. 85–88.
2. Зубанова И. В. Первый раз в кабине синхрониста // Мосты. — 2011. — № 3(31). — С. 31–42.
3. Зульхат А. Формирование профессиональных качеств устного переводчика: русский и китайский языки // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. — 2015. — № 2(24). — С. 93–102.
4. Илюхин Д. В. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода): дис. ... канд. фил. н. — М.: МГЛУ, 2001. — 206 с.
5. Мирам Г. Э. Профессия переводчик. — К.: Ника-Центр, 1999. — 160 с.
6. Тарнаева Л. П. Специфика когнитивных механизмов речевой деятельности переводчика: лингводидактический аспект // Вопросы современной науки и практики. Университет им. В. И. Вернадского. Гуманитарные науки. — 2008. — № 4(14). — С. 74–80.
7. Хонфей Г., Гананольская Е. В. Сравнение стратегий перевода профессионального и непрофессионального переводчиков при устном переводе с китайского языка на русский // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. — 2018. — № 2. — С. 22–37.
8. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. — М.: Высш. Шк., 1987. — 256 с.
9. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. — М.: Воениздат, 1979. — 183 с.
10. Щепин К. Экономическое сотрудничество расширяется // Российская газета. — Спецвыпуск № 11 (7769). [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://rg.ru/2019/01/20/v-2019-godu-rossiia-i-kitaj-vyjdut-na-novye-rubezhi-sotrudnichestva.html> Дата обращения: 02.07.2019.
11. 朱达秋, 徐曼琳. 《实战俄语口译》[M]. —外语教学与研究出版社.— 2007.

© Ван Линлин (15904523388@163.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»